

- ⁹ Шмелёв И. Указ. соч. С. 221.
¹⁰ Там же
¹¹ Царегородцева О. История и этимология русских светообозначений – рефлексов славянской основы *svět- // Вестн. Томск. гос. ун-та. 2009. Вып. 324. С. 58–59.
¹² Шмелёв И. Указ. соч. С. 262.
¹³ Там же. С. 273.
¹⁴ См.: Царегородцева О. Указ. соч. С. 56–60.
¹⁵ Шмелёв И. Указ. соч. С. 415.
¹⁶ Там же. С. 274.
¹⁷ Там же. С. 222.
¹⁸ Там же. С. 336–337.
¹⁹ Там же. С. 221.
²⁰ См.: Царегородцева О. Указ. соч. С. 59.
²¹ Шмелёв И. Указ. соч. С. 168.
²² Там же. С. 393.
²³ Там же. С. 221.
²⁴ Там же. С. 443.
²⁵ Там же. С. 339.
²⁶ Там же. С. 395.
²⁷ Словарь символов. URL: http://mirslovarei.com/content_sim. (дата обращения: 18.04.2011).
²⁸ Шмелёв И. Указ. соч. С. 221.
²⁹ Там же. С. 152.
³⁰ Там же. С. 516.
³¹ Там же. С. 221.
³² См.: Марков Д. Православная традиция изображения человека в прозе И. С. Шмелёва (Идея преображения) // Литература. 2007. № 49 (2). С. 42.

УДК 811.111'276

КОНЦЕПТ ТРУД И ЕГО РЕПРЕЗЕНТАНТЫ В АНГЛИЙСКОЙ ИДИОМАТИКЕ

О. В. Борщёва

Саратовский государственный университет
 E-mail: borshcheva@list.ru

Статья посвящена исследованию концепта *труд* в традиционной картине мира носителей английского языка. По своей структуре данный концепт является полевым. Информативная (понятийная) зона концепта во многом определяется его лексическими репрезентантами в составе идиом, а оценочная зона позволяет выявить отношение языкового коллектива к данному явлению.

Ключевые слова: английская идиоматика, фразеологическая единица, концепт *труд*, зоны концепта.

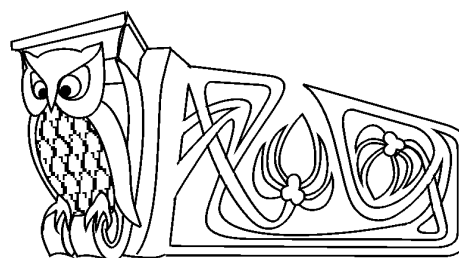
Concept *LABOUR* and its Representatives in the English Language Idioms

O. V. Borscheva

The article deals with the research of the concept *labour* in the traditional world picture of the English language. This concept has a layered structure. The informative (notional) zone of the concept is to a large degree predetermined by its lexical representatives within the idioms, and the evaluative zone helps to reveal the attitude of the linguistic community to this phenomenon.

Key words: English idioms, phraseological unit, concept *labour*, concept zones.

Исследованию концепта *труд* посвящено немало работ (Л. Л. Банкова¹, И. Ю. Вострикова², С. В. Колтакова³), однако его реализации именно средствами идиоматики уделено недостаточно внимания, поэтому в качестве материала нашего исследования были выбраны данные фразеологических словарей английского языка⁴. Число полученных в результате сплошной выборки фразеологических единиц (далее – ФЕ), включающихся в реализацию концепта *труд*, составило около четырехсот единиц.



По своей структуре концепт *труд* является полевым. Информативная (понятийная) зона концепта во многом определяется его лексическими репрезентантами в составе идиом. В английском языке ядро репрезентантов (прямой номинации) концепта представлено достаточно большим числом лексем – *job*, *work*, *labour* ('труд', 'работа'), – а также лексемами *toil* ('тяжелый труд'), *deed* ('дело'), *business* ('дело', 'работа'), *career* ('карьера'), *do* ('делать') и членами этих словообразовательных гнезд (*A job of work* 'тяжелая работа'; *Carve out a career for oneself* 'делать карьеру'; *a labour of love* 'бескорыстный или безвозмездный труд').

В целом доля прямой номинации концепта составляет 35,3% от общего числа фразеологических единиц. Наиболее употребительными в составе ФЕ являются лексемы *work*, *job*, *labour*, *do*, среди которых самой частотной является лексема *work* (54,8% словоупотреблений, образующих ядро), а остальные имеют примерно одинаковую регулярность употребления (12%). Именно лексема *work* принята нами за концептообразующую, поскольку она не только самая употребительная, но и самая общая по значению.

Для английской фразеологии свойственно четкое противопоставление *труда* как деятельности и *работы* как службы, источника заработка. Так, положительно оцениваются высокое положение в служебной иерархии и подъем по служебной лестнице, высокая оплата: *Be on the climb* 'делать карьеру' (букв.: быть на подъеме), *Fall into a good (или nice) berth* 'найти хорошо оплачиваемую работу'. При характеристике затра-



чиваемых усилий (то есть труд как деятельность) положительно может оцениваться как интенсивность труда (*Carve out a career for oneself* 'делать карьеру' (букв.: добиваться карьеры для себя), так и возможность этих усилий избежать, если есть материальный результат – высокая оплата труда (*Soft thing sl.* 'легкая, хорошо оплачиваемая работа; выгодная сделка'; *A fat job* 'тепленькое местечко, выгодное дело').

Наконец, в концепте *труд* в качестве службы с определенной оплатой возможно отражение такой социальной реалии, как коллективное прекращение трудовой деятельности по экономическим и социальным причинам: *Strike work* (также *down tools*) 'прекращать работу, (за) бастовать' (букв.: инструменты вниз); *Work to rule* 'проводить забастовку путем отказа от сверхурочной работы' (букв.: работать согласно правилам, норме).

Многоаспектность, а также достаточно большая частотность ФЕ, соотносимых с трудовой деятельностью как со «службой» с соответствующей «оплатой труда» (15,4% ФЕ) свидетельствует о важности данных категорий для носителей английской культуры.

Околоядерная зона реализации данного концепта характеризуется меньшей частотностью лексем. Они фиксируются в 8,6% ФЕ от общего числа идиом. Сюда входят лексемы, конкретизирующие типичные виды трудовой деятельности, такие как *plough* ('пахать'), *reap* ('жать'), *sow* ('сеять'), *grind* ('молоть'), *milk* ('доить'). Они часто используются в ФЕ, функционирующих в экспрессивно-оценочной зоне концепта *труд* при указании на бесполезные действия: *Milk a he-goat into a sieve* (букв.: доить козла в сито); *Plough the sand (s)* (также *sow the sand*) (букв.: вспахивать песок (сеять песок)). Во внутренней форме таких фразеологизмов отражено несоответствие действия и объекта, действия и инструмента и т. п.

Кроме того, в околоядерную зону реализации концепта *труд* входят наименования деятеля (представленные единичными лексемами): *grinder* ('точильщик'), *carpenter* ('плотник'): *Such carpenters, such chips* 'видно мастера по работе, дело мастера боится' (букв.: какие плотники, такие стружки, опилки), *maid* ('служанка'): *Maid of all work* 'единственная служанка, прислуга, выполняющая одна всю работу'. Включение в сферу реализации концепта номинаций профессий, связанных с обслуживанием других лиц, является концептуально значимым и свидетельствует о социальной обусловленности понятийной зоны концепта: физическим *трудом* занимаются низшие слои английского общества. В данном случае основой оценки становятся низкое или неопределенное социальное положение и низкая оплата труда.

Характерная особенность английской идиоматики – возможность указания на неудовлетворенность своим положением в трудовом коллективе, родом деятельности: *Have a soul*

above buttons ирон. 'считать выполняемую работу ниже своего достоинства; испытывать неудовлетворенность своей профессией' (букв.: душа над пуговицами).

Концептуально значимым является восприятие труда как проявления социального расслоения общества. В английском языке негативно оценивается принудительный труд: *Make somebody sit up* 'засадить кого-л. за трудную работу' (букв.: заставить кого-л. сидеть до поздней ночи); *Give somebody a wet shirt* 'заставить кого-л. работать до седьмого пота' (букв.: дать кому-то мокрую рубашку). ФЕ содержат указание на определенные исторические реалии, такие как рабский труд и ссылка на галеры: *Be a slave to one's work* (букв.: быть рабом своей работы); *Work like a nigger / slave / galley slave* 'работать как каторжный' (букв.: работать как негр / раб / раб на галере); *Chained to the oar* (букв.: прикованный к веслу (о работе на галере)); *Work under the whip lash* 'работать по принуждению' (букв.: 'работать под ударами хлыста).

В периферии реализации концепта можно выделить несколько групп. Во-первых, это указания на орудия производства. Среди них лидирующее место занимают лексемы *hand* ('рука (кисть)') и *arm* ('рука (от кисти до плеча)'): *Live by one's hands* 'зарабатывать себе на жизнь физическим трудом' (букв.: жить при помощи своих рук); *Have one's hands full* 'завертеться, захлопотаться; не иметь свободной минуты' (букв.: полные руки); *Work at arm's length* 'работать в неблагоприятных условиях' (букв.: работать на расстоянии руки). Менее частотна лексема *shoulder* ('плечо'): *Put one's shoulder to the wheel* 'энергично взяться за дело, приналечь'.

Среди других лексем, образующих периферию, присутствуют наименования простейших орудий труда: *distaff* ('прялка'), *plough* ('плуг'), *sieve* ('сито'), *tools* ('инструменты'), *grindstone* ('точило'): *With one's nose at the grindstone* 'все время занятый тяжелой, нудной, работой; работающий до изнеможения, без передышки'; *A bad (an ill) workman quarrels with his tools* (букв.: плохой работник ссорится со своими инструментами); *Have tow on one's distaff* 'быть занятым, иметь неотложную работу' (букв.: иметь кудель в своей прялке).

Примечательно неоднократное употребление лексемы *oar* ('весло'): *Chained to the oar* 'прикованный к тяжелой и длительной работе, вынужденный тянуть ляжку' [сравнение с рабом или каторжником на галерах] (букв.: прикованный к веслу); *Have (ply, pull, take wlu tug) the labouring oar* 'взять на себя большую или наиболее трудную часть работы' (букв.: иметь (усердно работать, тянуть, взять, тащить) рабочее весло). Фиксация ее в идиоматике может быть обусловлена местоположением Великобритании, отнесенностью мореплавания к одному из самых распространенных видов трудовой деятельности.



В периферийную зону репрезентантов концепта *труд* включаются также указания на результат трудовой деятельности – прежде всего это «оплата труда», связанная с представлением о трудовой деятельности как о службе, а также вред здоровью, нанесенный тяжелым физическим трудом. С последним связано отрицательное отношение к излишней интенсивности физических усилий: *By (или in) the sweat of one's brow* 'в поте лица'; *Sweat/work/slave one's guts out* 'надрывать кишки'.

Большое внимание уделяется не только усилиям, но и временной загруженности, объему работы: *to work overtime* 'работать сверхурочно'; *Have one's hands full* (также *one's hands are full*) 'завертеться; не иметь свободной минуты' (букв.: свои руки полные).

Признак «излишней работы» реализуется при указании на время отдыха *night* ('ночь'): *Turn night into day* 'превращать ночь в день, работать по ночам'; *Burn the midnight oil* 'работать по ночам, засиживаться за работой по ночам' (букв.: жечь полуночное масло). Недостаток времени может являться одним из препятствий при выполнении работы: *Work against time* 'стараться кончить работу к определенному времени или сроку' (букв.: 'работать против времени'); *Work at arm's length* 'работать в неблагоприятных условиях' (букв.: работать на расстоянии руки).

Экспрессивно выражен в английской идиоматике еще один компонент, связанный с *трудом* как деятельностью, – это обыденность, повседневность работы. Неслучайно для реализации такого представления используется метафора колеи дороги, которая сформировалась как след от колес повозки, многократно проезжающей по одному и тому же пути ежедневно: *As a matter of routine* 'в порядке текущей работы, повседневной службы'; *In harness* 'за повседневной работой' (букв.: в

упряжи); *In the traces* 'за повседневной работой' (букв.: в стезе); *Get into one's stride* 'приниматься за дело' (букв.: входить в колею).

Таким образом, в традиционной картине мира носителя английского языка достаточно четко противопоставляются два представления о *труде* – как о деятельности и как о службе. В первом случае это в основном физический труд в рамках традиционного натурального хозяйства, главным образом ремесло и мореплавание. Концептуально значимым является тот признак, что данный труд физический, требующий больших усилий.

Во втором случае (*труд* как служба) трудовая деятельность воспринимается как социальная, связанная с разным положением людей в служебной иерархии и с разной системой оплаты. Именно в рамках концепта *труд* реализуется представление о возможности заниматься или не заниматься оплачиваемой трудовой деятельностью в связи с социальными отношениями нанимателя и служащего.

Примечания

- 1 См.: Банкова Л. Вербализация концепта «ТРУД» в британском варианте английского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Нижний Новгород, 2007.
- 2 См.: Вострикова И. Национальная специфика лексико-семантического поля «Трудовая деятельность» в русском и английском языках (на материале глагольной лексики) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2006.
- 3 См.: Колтакова С. Национальная специфика тематических групп «Труд» и «Отдых» в русском и английском языках : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2008.
- 4 Англо-русский фразеологический словарь. М., 1967 ; Cambridge International Dictionary of Idioms. Cambridge, 2002 ; Oxford Dictionary of Idioms / Ed. by Judith Siefring. Oxford, 2004.

УДК 811.161.1.37+811.112.2.37

МЕНТЕФАКТ «МАССИВ» В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ НАЦИОНАЛЬНЫХ ДИСКУРСАХ

О. В. Кольцова

Саратовский государственный университет
E-mail: koltsovaOV@mail.ru

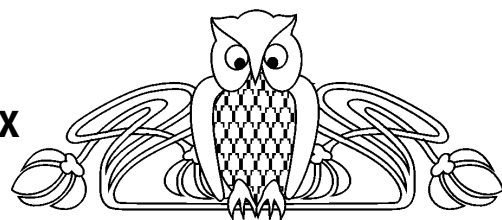
В статье на материале текстовых корпусов русского и немецкого языков проводится анализ дискурсивной репрезентации ментефакта *массив*, выявляются структурно-содержательные и коммуникативно-дискурсивные особенности данной ментальной единицы.

Ключевые слова: ментефакт, дискурс, натурфакт.

Mentefact «Massif» in Russian and German National Discourses

O. V. Koltsova

In the article the discourse representation of the mentefact *massif* is analyzed on the material of the text corpuses of the Russian and



German languages; structure and content as well as communicative and discursive characteristics of this mental unit are revealed.

Key words: mentefact, discourse, nature fact.

Ранее исследование языка велось с помощью традиционных источников отражения языковых данных. К ним относятся словари, письменные и устные тексты и т. д. Современные информационные технологии позволяют сегодня использовать также большие электронные массивы текстов, которые принято называть электронными корпусами текстов. «Лингвистический или языковой корпус текстов – это большой, представленный в электронном виде, унифицированный, струк-